

2010

11

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

「ワンストップ・サービス・デイ」を開催します

Realizaremos o [One Stop Service Day]

Realizaremos o [One Stop Service Day] conforme a seguir, para que pessoas desempregadas e em dificuldades com moradia, etc, possam realizar a consulta sobre os diversos serviços em apenas um balcão.

Nesse dia, haverá tradutor em português e espanhol.

<Em Nagahama> Dia 30 de novembro (3ªf)
9hs ~ 16hs (exceto das 12hs~13hs)

Local: Nagahama Shiyakusho Higashi Bekkan
6º and Sala 6C (Yawata Higashi-cho 632)

<Em Maibara> Dia 1º de dezembro (4ªf) 13hs ~ 16hs

Local: Maibara Chiiki Fukushi Center Yume Hall 2º and Sala de reunião (Maibara-shi Miyoshi 570)

<Teor da consulta>

[Trabalho] sobre profissão, treinamentos profissionalizantes, seguro desemprego, etc...

[Moradia] subsídio para aluguel, entrada em apartamento do Koyou Sokushin Juutaku, etc...

[Vida cotidiana] consultas relacionadas ao auxílio de subsistência, empréstimo de auxílios, etc...

[Outras] sobre inseguranças, dívidas múltiplas, etc...

Informações: Hello work Nagahama Tel.: 62-2030

冬眠前のクマの活動時期に入りました

Entramos na temporada de atividade dos ursos antes de hibernarem

Este ano temos recebido muitas informações de aparições de ursos nos arredores de Nagahama. Assim, solicitamos que tomem os seguintes cuidados:

○**Para acabarmos com as áreas de alimentação dos ursos**

-Corte os galhos das árvores (caqui, castanhas), ou, dê um fim às frutas que não serão colhidas. Também verifique se não há colméias nos templos ou na casa.

○**Para evitar o encontro com ursos na montanha**

-Quando for entrar na mata/montanha, procure não ir só, leve rádio, apito ou guizo, que emitem sons e avisam o urso sobre a sua presença.

○**Se deparar com um urso**

-Os ursos são vistos principalmente de manhã cedo, e após o entardecer. Caso aviste um urso, comunique imediatamente a polícia ou a prefeitura.

-Se o urso não tiver percebido sua presença, afaste-se devagar até um local em que ele não possa vê-lo.

-Quando encontrar um filhote de urso, não se aproxime. Como é grande a possibilidade da mãe estar por perto, afaste-se imediatamente desse local.

Nourin Suisan-ka Tel.: 65-6522

YOU 弁 in NAGAHAMA

YOU BEN IN NAGAHAMA 2010

●Neste ano, mais ou menos 10 pessoas participarão como oradores. Entre eles haverá estudantes ginásiais que participaram do intercâmbio no exterior, ALT, bolsistas chineses e tailandeses do Bio Daigaku, pessoas de outras nacionalidades que trabalham em Nagahama, etc... e poderemos ouvir discursos multi-culturais.

●Como no ano passado foi comemorado o 50º aniversário da firmação de cidade irmã com Augsburg, também será apresentado o relatório do grupo de jovens, que visitou Augsburg neste outono.

●Na 2ª parte haverá uma confraternização. A atração é o [Oyaji Band – Banda dos senhores] com suas guitarras elétricas e o Bingo que não poderia faltar. Será um evento divertido. Não deixem de participar.

Data: **19 de dezembro (dom)**

13:30hs~ 1ª parte Discurso

14:10hs~ Relatório da comissão que visitou Augsburg

15:30hs~ 2ª parte Confraternização

●Apresentação do [Oyaji Band] ●Bingo

Local: Kokusai Bunka Kouryuu House GEO

Taxa: 1ª parte – gratuito

2ª parte – gratuito para associados, pessoas com idade inferior ao estudante colegial e oradores

– ¥500 para não associados

Inscrições: até 10 de dezembro (6ªf)

Inscrições e maiores informações: Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai Jimukyoku
TEL.: 63-4400 (em japonês com Kitagawa)

12月1日は「世界エイズデー」です

Dia 1º de dezembro é o dia mundial da AIDS

É importante que todas as pessoas mantenham-se interessadas nos assuntos relacionados a AIDS.

Temá da campanha: **"Keep the promise, keep your life"**

Vamos prosseguir com nossa vida, nosso trabalho...

Vamos continuar apoiando as pessoas que lutam contra a disseminação da AIDS.

Vamos continuar a enviar mensagens de prevenção e apoio

Vamos continuar nos interessando... Protegendo o futuro... Protegendo a vida...

O importante é seguir em frente.



ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	julho/2010	26 de novembro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	agosto/2010	21 de dezembro	
10 meses	janeiro/2010	19 de novembro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dente e copo da criança.
	fevereiro/2010	17 de dezembro	
1 ano e 8 meses	1º de abril ~ 15 de abril/2009	9 de dezembro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
2 anos e 8 meses	16 de abril ~ 30 de abril/2009	10 de dezembro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
3 anos e 8 meses	1º de abril ~ 15 de abril/2008	6 de dezembro	
	16 de abril ~ 30 de abril/2008	7 de dezembro	
3 anos e 8 meses	1º de abril ~ 15 de abril/2007	1 de dezembro	
	16 de abril ~ 30 de abril/2007	2 de dezembro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 3 de dezembro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Nome da vacina	Alvo	Modo de vacinação
Tríplice (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade).	Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria, Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou)	1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2004~1/4/2005. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1997~1/4/1998. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1992~1/4/1993.	Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª).
Encefalite japonesa	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 anos e menos de 7 anos e 6 meses (Por motivo de viagem à locais onde há epidemia, a vacina pode ser aplicada a partir dos 6 meses de vida se for do interesse dos pais e/ou responsáveis) 2ª etapa: Crianças com mais de 9 anos e menos de 13 anos de idade.	Doses iniciais da 1ª etapa: 2 doses com intervalo de 6 a 28 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses); Reforço da 1ª etapa: 1 dose 1 ano depois de ter tomado a 2ª dose. 2ª etapa: 1 dose

*Há medidas para as pessoas que não puderam tomar as 3 doses da 1ª etapa de vacinação preventiva contra Encefalite japonesa, devido a recomendação de abstenção da vacina em 2005. Para maiores informações veja o informativo de outubro, ou, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka.

*Pessoas alvo das vacinas Dupla (Difteria-Tétano) ou Sarampo e Rubéola, que ainda não se vacinaram, procurem por favor, aplicar a vacina o quanto antes

VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de novembro 24 de dezembro

長浜米原休日急患診療所 **Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo** **Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial**

[Datas de atendimento] 23 e 28/nov, 5, 12, 19,23,26,30,31/dez

[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

12月1日から除雪体制スタート **Início do Sistema de Remoção da neve a partir de 1º de dezembro**

Neste ano, como sempre, o centro de operações para remoção da neve será instalado em cada região, e a remoção será realizada de acordo com as características de cada área.

Os percursos de remoção da neve, os mesmos antes da fusão das cidades, abrange as avenidas e ruas principais, as vias de percurso de ônibus e vias importantes no uso diário. Assim, solicitamos por favor, que os moradores colaborem na remoção da neve nas avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção, calçadas, vias escolares e proximidades dos hidrantes.

Favor realizar a remoção quando a neve acumulada ultrapassar 10 cm. Contamos com sua colaboração.

Contamos com sua colaboração na remoção da neve

1.Favor não estacionar na rua!

Algumas vezes impede a passagem do veículo removedor.

2.Favor não mexer nos postes de neve (snow pole)!

Foram instalados bambus e postes pintados de vermelho e branco (snow pole), como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos. Favor não mexer!

3.Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!

Já aconteceu da tampa ficar aberta após a neve ser jogada na sarjeta. Como isso pode provocar acidentes, favor mantê-la fechada.

4.Favor remover as placas de ferro da guia da calçada!

Como o veículo removedor pode acabar levantando a placa de ferro instalada no meio fio para diminuir a diferença com a rua, solicitamos por favor que a removam.

5.A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!

Após a passagem do veículo removedor, pode ser que reste um pouco de neve na entrada da casa.

Esta deve ser removida pelos próprios moradores.

6.Favor aparar os galhos das árvores!

Quando neva há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve.

Os proprietários devem tomar medidas antes que comece a nevar, para que isso não aconteça.

Maiores informações:

Central de operações para retirada de neve na região de Nagahama Tel.: 65-5988

Seção responsável: Douro Kasen-ka Tel.: 65-6531



長浜市外国人メール配信サービス

Você já se registrou?

SERVIÇO DE ENVIO DE MENSAGENS DA PREFEITURA P/ ESTRANGEIROS



O que é esse serviço???

É um serviço gratuito que a prefeitura de Nagahama iniciou para o envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama. Por enquanto, o serviço está disponível nos seguintes idiomas: português e espanhol.

Para obter os dados detalhados para cadastro do endereço de e-mail, favor acessar o site da prefeitura: www.city.nagahama.shiga.jp



市営住宅の募集 **Inscrições para moradias da prefeitura De 10 (6^a-f) a 24 de dezembro(6^a-f)**

1.Moradias disponíveis

○Moradias voltadas a todas as pessoas

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)	Inscrição Individual
Hinode Danchi Dai 1-1 gou (Niisaka-cho)	1977	2 andares (sobrado)	3DK	55.4	—	12.600 ~ 24.800	×
Shinjoutera Danchi Dai 9-11 gou (Shinjoutera-cho)	1968	4 andares	3K	40.5	4 ^o andar	8.300 ~ 16.400	×

*Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

○Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura (andar)	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)	Inscrição Individual
Yawata Nakayama Danchi Dai 1-5 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	3LDK	70.1	3 ^o andar	25.400 ~ 50.000	×
Yawata Nakayama Danchi Dai 4-6 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	3LDK	70.1	3 ^o andar	25.400 ~ 50.000	×

*Período de residência na moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos será o período mais curto entre: no máximo 10 anos a partir da data da entrada, ou, até o primeiro 31 de março após o filho menor completar 18 anos de idade.

(*1) O aluguel varia de acordo com a renda do inquilino.

2.Período de inscrição: a partir de 10 (6^a-f) a 24 de dezembro (6^a-f)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

*O formulário estará a disposição a partir do dia 8 de dezembro (4^a-f) no Kenchiku-ka da prefeitura de Nagahama ou nas sucursais.

3.Local de inscrição: Nagahama Shiyakusho Kenchiku-ka (Higashi Bekkan/prédio anexo leste da prefeitura 5^oandar)

4.Condições necessárias para a inscrição (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

<Condições comuns>

1)Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo.

2)O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).

3)Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.

4)A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000

*Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000:

-Quando o solicitante tiver nascido antes de 1^o de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1^o de abril de 1956 ou após o dia 24 de dezembro de 1992.

-Quando o solicitante possuir deficiência física (1^o ~ 4^o grau); deficiência psicológica (1^o ~ 2^o grau); ou, deficiência mental (equivalente ao 1^o ~ 2^o grau da deficiência psicológica).

-Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2004).

5)Pessoas que atualmente se encontram em dificuldades com relação à moradia.

<Condições adicionais para a moradia voltada ao auxílio a criação dos filhos>

-Na época da inscrição aquele que estiver sustentando filhos em idade pré-ginasial (até o primeiro dia 31 de março após o aniversário de 12 anos), que morem juntos atualmente, ou, pretendem morar juntos.

5.Modo de seleção O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado depois que a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6.Época de entrada nos apartamentos Programado para final de fevereiro de 2011.

7.Outros

1. Por via de regra, não será aceita solicitação por procurador.

2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

*Os fiadores devem morar em Nagahama e ter renda igual ou superior ao do inquilino.

3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

4. No momento da entrada no apartamento é necessário pagar um depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

8.Maiores informações: Moradias da região de Nagahama: Nagahama Shiyakusho Kenchiku-ka Tel.: 65-6533

税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE DEZEMBRO**

4^a Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis).

7^a Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

7^a Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 4 de janeiro de 2011.